14

Resum d'actuacions

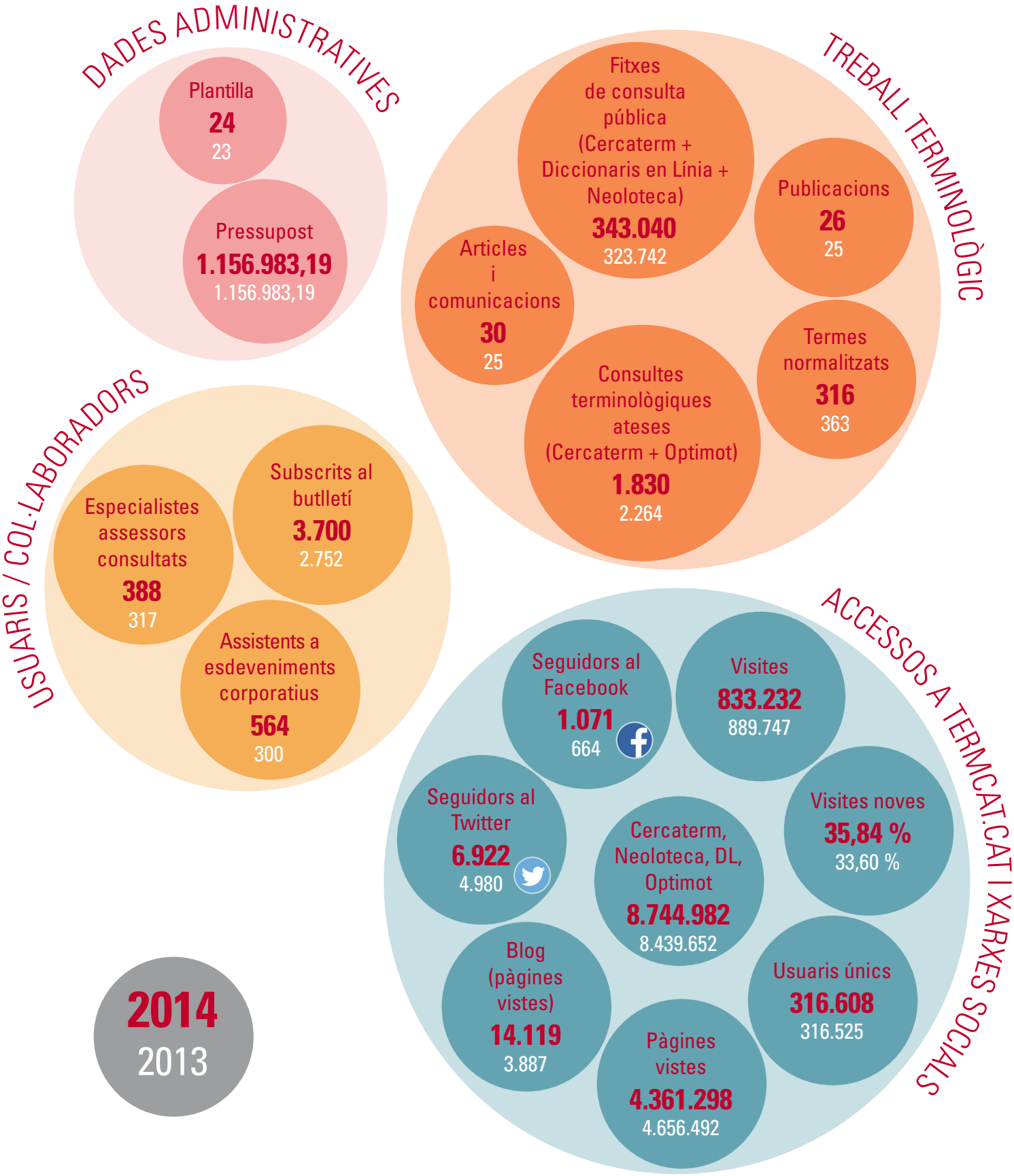
termcat
centre de terminologia

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

© Termcat, Centre de Terminologia
Mallorca, 272, 1a planta
08037 Barcelona
Telèfon 34 934526161
Telefax 34 934516437
informacio@termcat.cat
www.termcat.cat

TERMCAT en xifres 1
Treball terminològic 3
Comunicació i xarxes de cooperació 7

TERMCAT en xifres



ALIANCES ESTRATÈGIQUES

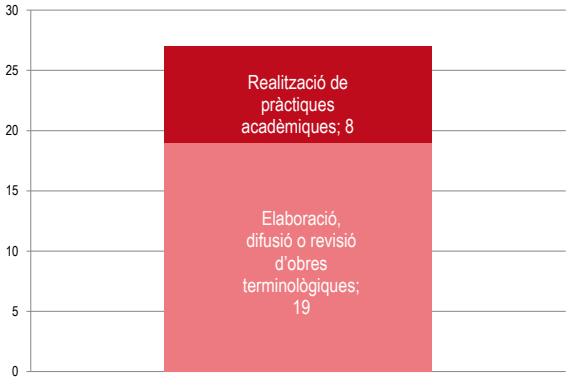
Signatura de 28 convenis o acords de col·laboració en matèria terminològica

19 Convenis amb institucions per a l'elaboració, difusió o revisió de dades o obres terminològiques

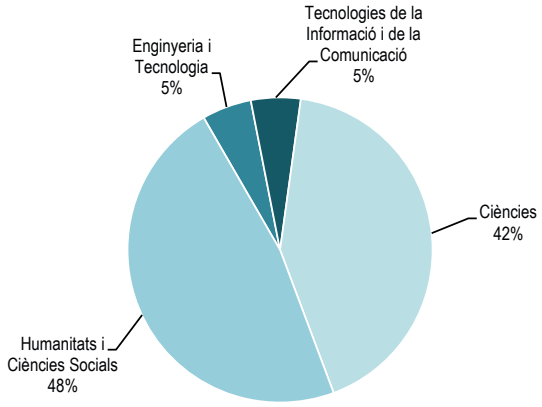
- Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i Balears
- Associació Catalana de Ciències de Laboratori Clínic
- Associació Unesco per al Diàleg Interreligiós
- Departament d'Economia i Coneixement
- Departament d'Empresa i Ocupació (2)
- Departament de Governació i Relacions Institucionals
- Departament de Justícia
- Departament de Salut
- Enciclopèdia Catalana
- Federació Catalana d'Escacs
- Fundació "La Caixa"
- Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i Balears
- Fundació de la Jardineria i el Paisatge
- Grup de Recerca en Traducció del xinès al català/castellà de la Universitat Autònoma de Barcelona
- Institut d'Estadística de Catalunya
- Institut d'Estudis Catalans
- Ministeri de Cultura del Govern d'Andorra
- Unió General de Treballadors de Catalunya
- Universitat de Barcelona
- Universitat de Santiago de Compostela

8 Convenis amb universitats per a la realització de pràctiques

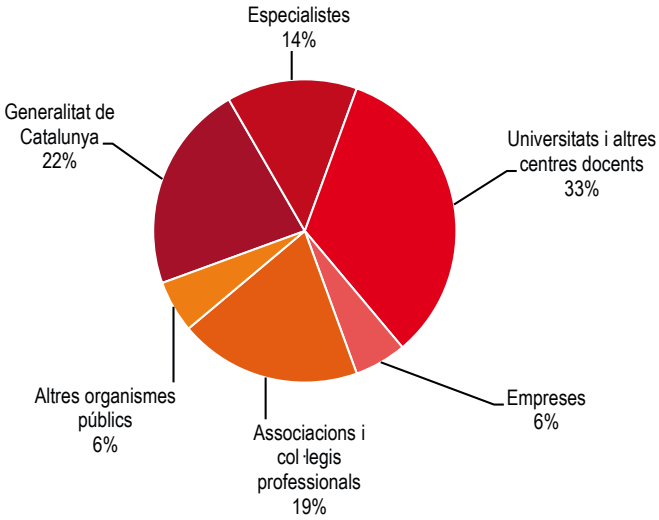
- Institut d'Educació Contínua (2 estudiants)
- Institut Libre Marie Harps
- Universitat de Barcelona
- Universitat de Münster Westfälische Wilhelms
- Universitat de Roma Tor Vergata
- Universitat de Salamanca (2 estudiants)



Convenis signats: distribució per àrea temàtica



Convenis signats: distribució per sectors



Treball terminològic

NORMALITZACIÓ DE LA TERMINOLOGIA CATALANA

Consell Supervisor

Membres permanents

Per l'Institut d'Estudis Catalans
Joan Veny i Clar, president (Secció Filològica)
Pere Lluís Font (Secció de Filosofia i Ciències Socials)
Carolina Santamaria i Jordà (Oficines Lexicogràfiques)

Pel Termcat
Jordi Bover i Salvadó (director)
Joan Rebagliato Nadal (terminòleg)

Assessors adscrits
Francesc Serra Mestres (Secció de Ciències i Tecnologia. IEC)
David Jou i Mirabent (Secció de Ciències i Tecnologia. IEC)

Assessors geolingüístics
Maria Josep Cuenca Ordiñana (Secció Filològica. IEC)
Ramon Sistac Vicén (Secció Filològica. IEC)

Secretaria
Dolors Montes Pérez (terminòloga)

16 reunions
316 termes normalitzats

BEGUDES: cervesificació, lupolització, whisky de gra, whisky de mescla
CIRC: exercici o truc, figura, rutina, troupe, circ estable, circ itinerant, perxa, violí, cúpula
ELECCIONS: sistema de dues voltes, delimitació interessada o gerrymandering
RECERCA CLÍNICA: medicament supervendes, resposta nocebo
MÀRQUETING DIGITAL: cura de continguts, gestió de comunitats, narrativa transmèdia
TWIRLING: brètzel, flip, fujimi, angelo, posició de descans, vuit, monstre

4 sessions de normalització

Sessió de normalització de twirling

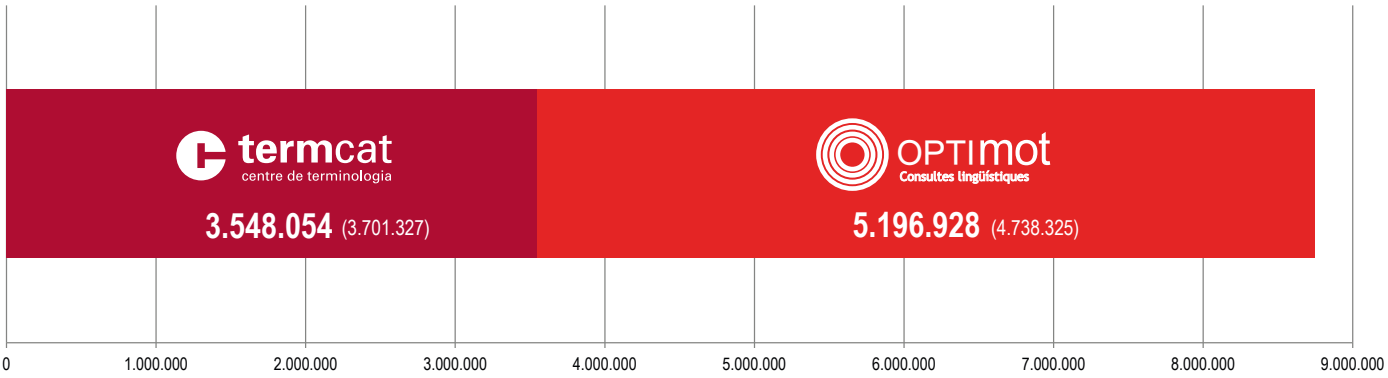
Sessió de normalització de màrqueting digital

Sessió de normalització de terminologia electoral

Sessió de normalització de circ

SERVEIS D'ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC

Pàgines vistes de material terminològic ofert pel TERMCAT: **8.744.982**

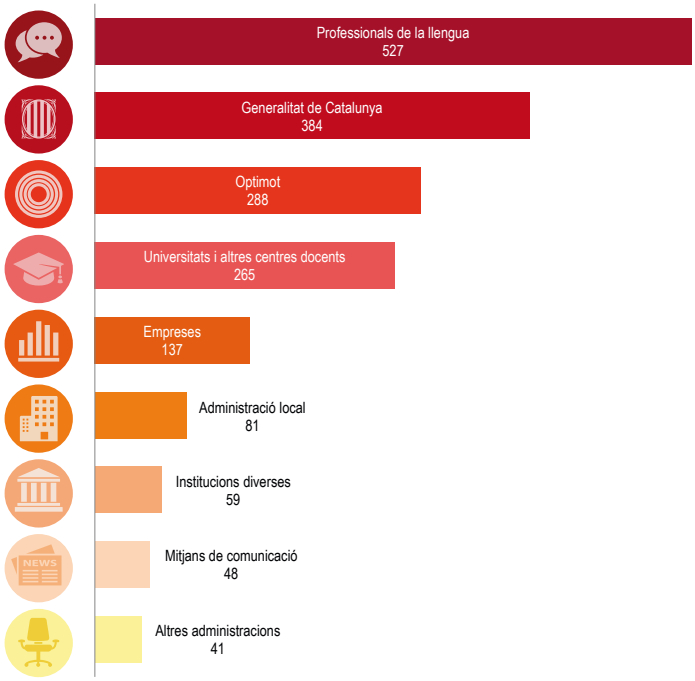


Servei d'atenció personalitzada

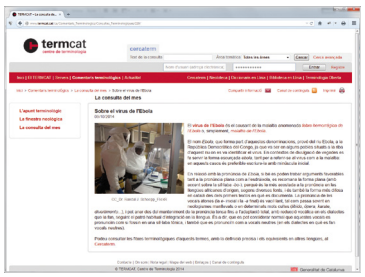
Resolució de 1.830 consultes(*)

Consultes també per Twitter

Distribució de les consultes per sectors



Difusió de les respostes



Consulta del mes

Consultes amb resposta

(*) Any 2013: 2.264 consultes

ELABORACIÓ DE PRODUCTES TERMINOLÒGICS

65 productes terminològics amb intervenció del TERMCAT

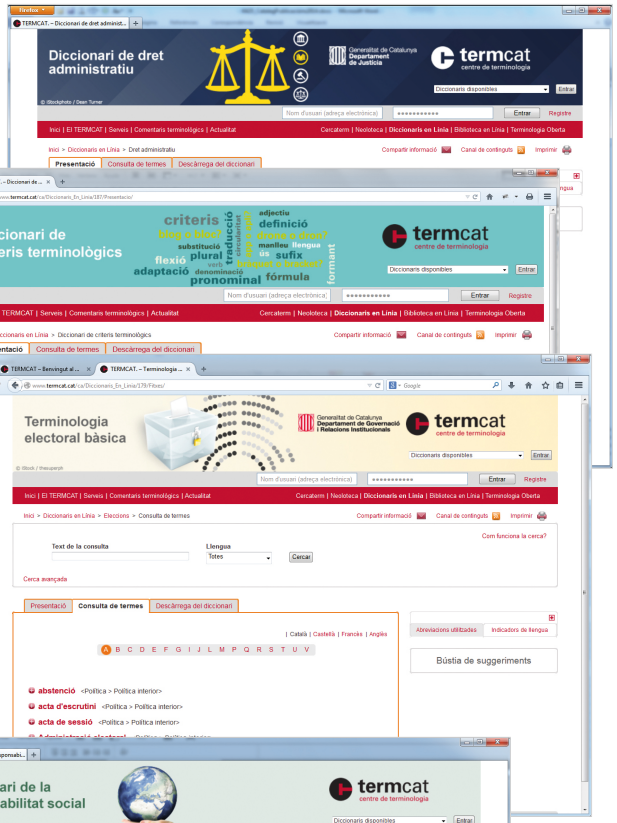
26 productes editats, en paper o en línia

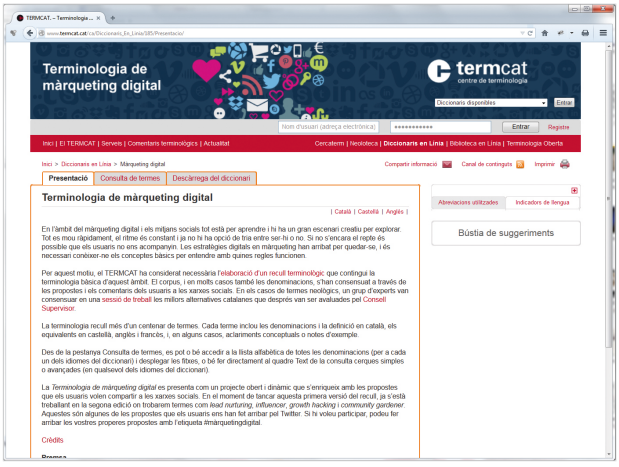
17 nous diccionaris en línia

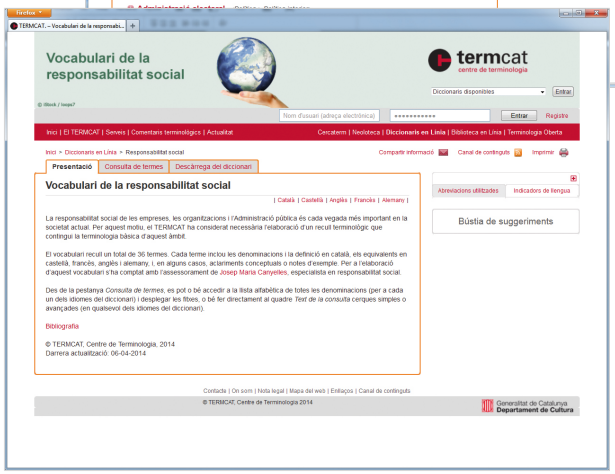
Més de **20.000** articles terminològics nous a disposició dels usuaris

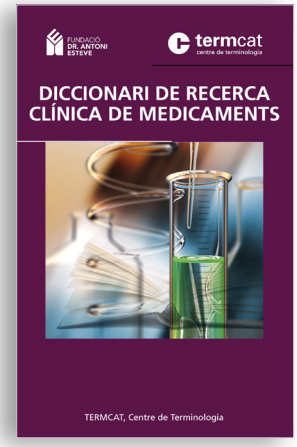
Més de **80** diccionaris en línia disponibles

Servei de descàrrega oberta amb llicència Creative Commons









Comunicació i xarxes de cooperació

17 nous diccionaris en línia (86 en total)

116 repertoris per a descàrrega oberta de dades

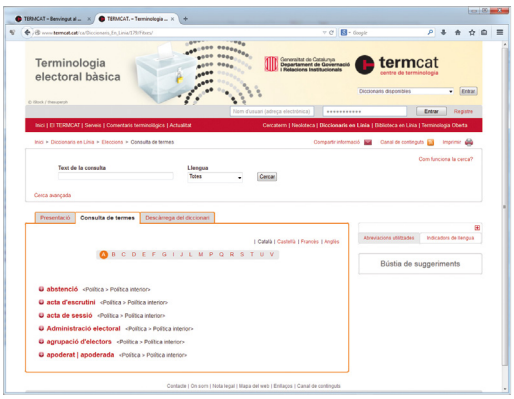
140 notícies

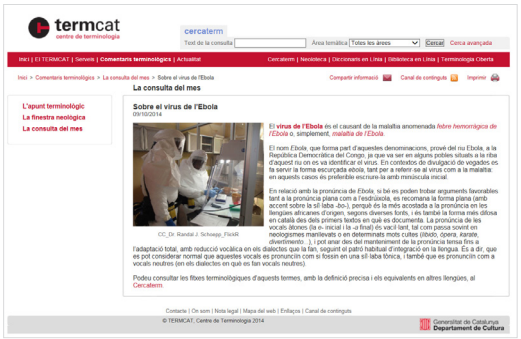
35 comentaris terminològics

149 missatges de difusió a la capçalera

45 termes de la setmana

40 consultes amb resposta





TREBALLEM EN XARXA

Alguns exemples

AMICAL WIKIMEDIA

Col·laboració en l'alimentació de la Wikipèdia i el Cercaterm

European Commission

Estada de formació d'una representant del Centre de Traducció dels Òrgans de la Unió Europea

El TERMCAT forma part de l'equip directiu de l'Associació Europea de Terminologia i n'ocupa la Secretaria i la Tresoreria

Xarxa Vives d'universitats

Treball col·laboratiu amb el Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura (GTTN) de la Comissió de Llengua:

- intervenció en el procés de normalització
- projecte Multidiccionari de la Xarxa Vives per difondre en línia i de manera unitària els lèxics elaborats pel GTTN

Acolliment d'estudiants en pràctiques

- Universitat Oberta de Catalunya
- Universitat Pompeu Fabra
- Universitat de Barcelona
- Universitat de Salamanca
- Universitat de Münster (Alemanya)
- Universitat Tor Vergata (Roma, Itàlia)

11 participacions en jornades i congressos

València (Universitat Politècnica de València, Acadèmia Valenciana de la Llengua)
Salamanca (Medicina y Lenguaje)
Llívia (Jornades d'Etnobotànica)
Lleida (Institut Ramon Llull)
Sardenya (Sardinian Mediterranean Imaging Research Group)
Vic (Firamúsic)
Madrid (Asociación Española de Terminología AETER)
Bucarest (Realiter)
Barcelona (Jornada d'Ocupabilitat UB, Espais Terminològics, Cimera de Terminologia)

ESPAIS TERMINOLÒGICS

Terminologia i coneixement compartit

El TERMCAT organitza cada dos anys els Espais Terminològics, amb la voluntat d'afavorir el diàleg amb totes les persones interessades en l'àmbit terminològic. Aquest any es convocaven sota el tema "Terminologia i coneixement compartit". Hi han participat més de 120 professionals de la terminologia, l'assessorament lingüístic, la traducció i l'ensenyament universitari.

Residència d'investigadors de Barcelona, 26 de novembre
- 120 inscrits
- ponències de *Núvol*, Fundéu, Amical Wikimèdia i TERMCAT
- edició de les actes a la col·lecció En Primer Terme

1 Inauguració de la jornada a càrrec d'Ester Franquesa, directora general de Política Lingüística; M. Teresa Cabré, presidenta de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, i Jordi Bover, director del TERMCAT.

2 Bernat Puigtobella, del digital de cultura *Núvol*, ha ofert una perspectiva general de les dinàmiques que caracteritzen avui el món del coneixement a partir de l'experiència d'èxit d'aquesta publicació dedicada a la cultura.

3 Javier Bezos, de la Fundéu (Fundación para el Español Urgente), ha presentat alguns dels mecanismes de comunicació que han implantat en aquest organisme de referència per a la neologia en espanyol.

4 Alistair Spearing, de l'Amical Wikimèdia, ha donat a conèixer l'experiència de construcció compartida d'eines per al coneixement amb el format wiki.

5 Maria Cortés i Xavier Fargas, del TERMCAT, han presentat algunes de les iniciatives empreses en els darrers mesos per a facilitar la participació del col·lectiu d'usuaris.

CIMERA DE TERMINOLOGIA

La Cimera de Terminologia s'ha dut a terme els dies 27 i 28 de novembre, i ha convocat a Barcelona més d'un centenar d'experts d'arreu d'Europa. L'esdeveniment aplega totes les institucions i els organismes europeus que treballen en matèria terminològica amb l'objectiu de consolidar una plataforma sòlida a favor del multilingüisme en el marc de la Unió Europea.

Les jornades s'han centrat en aquesta ocasió a debatre sobre com afecten les xarxes socials el treball terminològic.

Residència d'investigadors de Barcelona, 27 I 28 de novembre
- 96 inscrits
- més de 14 llengües presents
- representants de la CE, TermNet i els principals organismes de l'àmbit
- més de 250 piulades i 9 notícies en diversos mitjans

La inauguració de la Cimera ha anat a càrrec del conseller de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Ferran Mascarell, i també hi ha intervingut Jan Hoel, president de l'AET, amb la presència d'Ester Franquesa, directora general de Política Lingüística.

En el marc de la Cimera també s'ha fet el lliurament dels Premis Internacionals de Terminologia, que premien cada dos anys els millors treballs en l'àmbit de la recerca terminològica, tant teòrica com aplicada. Els premis són atorgats per l'AET d'acord amb el veredicte d'un jurat internacional format per experts de reconegut prestigi, i han premiat les investigadores Besharat Fathi i Annete Weilandt.

El TERMCAT i l'AET s'han fet càrrec de l'organització de l'esdeveniment, amb la col·laboració de la Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, i amb el patrocini de la Delegació General de la Llengua Francesa i de les Llengües de França, TERMNET i la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM). Durant els dos dies de la Cimera els assistents han tingut també ocasió de visitar l'exposició "El català, llengua d'Europa", cedida per la Direcció General de Política Lingüística.